

05- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (2DI)

- inf.: ho: sessantuno anni (+)
sesso sono (+) femminile
origine dei genitori tu vuoi sapere che
origine: la nazionalità?
- 05 doc.: sì
inf.: italiana
stato civile sposata
luogo di nascita Italia Umbria Foligno (+)
luogo di studio: Italia eh: Umbria Roma
- 10 da:: se vuoi sapere il titolo pure
io sono laureata (+)
data dell'arrivo in Brasile:
il: ventitré dicembre del millenovecentocinquantatré
tempo di residenza a San Paolo
- 15 fai conto tutti questi anni
residenza eventuale in altre città
brasiliane no (+)
doc.: allora come mai lei è venuta in Brasile ?
((pausa))
- 20 inf.: non lo so (+) perché prima di tutto noi siamo partiti
dall'Italia non per venire in Brasile ma per andare
in Argentina (+) io sono andata perché mio marito
aveva un contratto di lavoro (+) mio marito è ingegnere
con una ditta (+ +) italo-argentina (+ +) e io sono venuta
- 25 perché a quei a:: a quei tempi sono sposata: (+ +)
() sai che vuol dire ?
doc.: no
inf.: in latino vuol dire () va dietro ()
che è la moglie c'è uno ()
- 30 di diritto civile (+) della nostra madre Roma questo
che è durato fino (+) a poco tempo fa (+)
() marito con la moglie apresso no
(perché tu sappia) con la nuova legislazione almeno
si sceglie insieme (+) e:: uhn: (+) perciò io sono andata
- 35 in Argentina: ma di libera scelta perché
() siamo stati in Argentina un anno per la stessa
ditta () proposto di:: (+) venire a lavorare in Brasile
a San Paolo

- 40 () dicembre del cinquantatré siamo qui (+)
a San Paolo perciò son venuta: io direi per
seguire mio marito più per motivi di
lavo: ro e per intereSSI di conoscere
cose nuove è venuto: in Brasile ed io lo accompagnavo in
questo
desiderio di (+) di conoscere un ambiente nuovo io lavoravo
in
45 Italia mio marito lavorava in Italia eravamo sposati
da qualche anno
doc.: (giusto) e com'e: ra e com'era la
situazione dell'Italia in quell'epoca ?
inf.: l'Italia dal: noi abbiamo vissuto noi siamo ancora ()
italiani (tra poco) non se ne sono accorti (+) che
50 abbiamo:: (+) vissuto tutta la guerra nella nostra adolescenza
altri dei nostri (+) coetanei o appena più anziani di noi (+)
han fatto
la guerra noi l'abbiamo subita (+) mio marito ha fatto::
e io abbiamo fatto subito una scelta () dopo guerra
perché
mio marito stava partigiano (+) per cui l'unico motivo della
guerra
55 che aveva fatto una scelta politica a quel tempo molto
imporTANte (+ +) e::: che mi avevi domandato ?
doc1: [com'era la situazione
doc2: [qual com'era la situazione dell'Italia
inf.: e:: ci siamo sposati quando l'Italia si stava ricostruendo
60 perché: e: era stata aveva subito () guerra delle: forti
(+ +)
dei forti diciamo DANNI io direi morali (+) e materiali (+)
e:: e trovo che è stato un periodo di grande::
fermento in Italia (+) io quando sono partita dall'Italia::
l'Italia si
stava ricostruendo noi giovani (+) stavamo riprendendo
65 la posizione (+ +) eh in un mondo che si stava
organizzando in una Italia che stava cambiando
profondamente (+) perché passava da un regime (+) da un
regime: (+) fascista a una libera democrazia da una
Monarchia alla Repubblica (+) noi abbiamo vissuto
70 intensamente tutto questo periodo E noi giovani
con le nostre capacità

- eravamo ben coscienti che dovevamo ricostruirci: (+) la
nostra vita e
ricostruire l'Italia:: credo che il risultato sia stato buono
nonostante quello che
- 75 si parli perché senza dubbio (+) secondo mia opinione (+ +)
() dopo la guerra l'Italia
ha fatto dei grandi passi in avanti (+ +) direi
passi in avanti vi dico (+) sentito quale prima di tutto
dalla: (+) struttura sociale (+) che da un paese per/ di
emigrazione
- 80 perché c'erano molte persone che non riuscivano (+ +)
a vivere si è trasformato
in un paese socialmente:: le (+) differenze sociali
sono diminuite (+) le: il livello di vita è cresciuto (+)
ampiamente e quello per me di/ per me ancora
- 85 più importante il livello culturale (+ +) io trovo (che) adesso
culturalmente l'Italia non presenta praticamente
più analfabeti (+) presenta un
livello abbastanza: alto di giovani (+)
con diploma superiore TANTO (+) che:
- 90 in questo momento nonostante le
ampie crisi (+) eh: economiche che sta passando è
un paese dove arrivano emigranti (+) in quanto
prima fino al: () era un paese che (poneva) Emigranti
al resto del mondo (+) al sud d'Italia
- 95 stanno arrivando emigranti da (+) dai paesi (+)
europei dai paesi (+) africani dai paesi asiatici (+) perciò
evidentemente l'Italia è l'Italia da:: è passata è
annoverata
fra le prime potenze (+) questo nonostante
dei gravi problemi (+ +) io direi dal punto di vista di (+)
- 100 organizzazione sociale che l'Italia dovrà ancora (+ +)
passare (+) enumererò il più grande
che è la (+ +) la:: corruzione (+ +) indubbiamente
ancora È ampiamente diffusa (+) in MOLTI settori della
vita
- 105 italiana e direi anche la famosa e (+) e molto
conosciuta Mafia (+) che (+) sì è un fenomeno
italiano ma direi che adesso è un
fenomeno pure internazionale (+) contro cui si stanno

- 110 prendendo delle misure (+ +) è un paese che pure essendo
piccolo povero (+) perché è un (+) uno spicchetto rispetto
al Brasile (+ +) non ha ricchezze particolari
che non siano (+) ricchezze culturali appunto
direi che la presenza della Italia nel mondo (+ +) ah:
dal punto di vista culturale che è sempre
quello che a me mi interessa È una presenza
- 115 su cui nessuno (+) ha potuto
mai porre (+ + +) una parola: di difetto perché
ancora adesso rispetto sempre
alla grandezza () dell'Italia () l'Italia mi pare
che è abbastanza (illuminata) nel mondo (+) nel
- 120 designer nella cultura: nei (+) nei libri c'è sempre una serie di
libri italiani che son tradotti (+) perciò evidentemente
è un paese che CULturalmente ancora sta dando
un apporto (+) non indifferente () la moda ()
architettura alla alla stessa: scienza perché anche ultima-
mente
- 125 () una parte diciamo proprio eh: chiamiamo
coscienza: da avere proprio (+) scienza (+)
scientifica ecco coscienza della parte scientifica l'Italia sem-
pre
è una presenza (+ + +) () senza
dubbio in un certo consenso alla struttura della scuola
- 130 e QUEsto nonostante (+) perché l'italiano è un popolo
estremamente critico anche con se stesso (+) cioè le critiche
gli stessi italiani si fanno a loro stessi alle (+) ()
moltissimo nella scuola (+) (dovrebbero pensarci)
a volte lavorare con genitori () (appunto)
- 135 questo ESTREmo acutissimo sentimento di critica (+) che
hanno
verso (+) tutto e tutti (+ +) il:: direi che: (+) perciò (direi)
questo
diciamo questo è il mio punto di vista e ritornando proprio al
discorso specifico del Brasile (+) io ho trovato
sempre sproporzionato (+) la quantità l'apporto il lavoro
(+)
- 140 e anche cultura (+) ((interruzione))
e:: (+) perché l'apporto per esempio che è stato dato
qui dalle (+) () di lavoro

- soprattutto per chi vive a San Paolo
(ovviamente/ normalmente) deve riconoscere
145 che la (+ +) guarda che a me non piace molto chiamare
colonia italiana (+)
doc.1: ah
inf.: è un termine molto legato (+) alla emigrazione io gradirei
più la comunità italiana (+) la colonia è un termine
150 che usano soltanto per: l'Italia (+ +) che non so
perché (+) e:: (+ +) perché colonia è: un è: (+) in
italiano soprattutto non so in brasiliano anzi possiamo
vedere sul vocabolario che significa colonia
in brasiliano e poi colonia in italiano (+)
155 per vedere (+) il significato e::
doc.1:() più che altro ()
inf.: [allora ho ragione io
cioè viene dalla dal fatto che: l'emi/: la prima emigrazione
italiana vivevano nelle (+) colonie però ho ho ragione
160 io che non mi piace
((ridono))
inf.: non sapevo in Italia invece colonia ha
a fianco quel senso lì ma poi soprattutto ha il senso
del colonia legato al colonialismo (+) cioè (chiaro)
165 che questo senso non mi piace (+) ((ride))
perché non ha niente per esempio nel francese abbiamo
le colonie (+) in Africa gli inglesi era un paese (+)
con molte colonie cioè l'Italia soprattutto
() in Brasile me l'immaginavo (+)
170 che fosse legato soprattutto al alla colonia agricola
doc.1: è appunto in questo senso non si sa quando si parla
di colonia italiana se se vengono
fuori tutti questi semi lì no ?
inf.: ()
175 doc.1: [(e lei) tutti questi semi diciamo questi significati
tutta questa (+) questa somma de::
inf.: [sì però io trovo che
appunto questa colonia dà: di per se stesso un:
tono (+) eh: di mettere diciamo (interesse) stato
180 perché sai che (+) gli italiani sono stati ampiamente
discriminati per molti anni (+ + +) aumentato
almeno mi dicono la discriminazione durante la guerra e

indubbiamente dopo la guerra stanno avendo un: (+)
un riconoscimento io trovo molto migliore per (+) ANche
185 perché le nuove generazioni (ovviamente) si son fatte
spazio (+) (nella) nuova generazione ci son molti che stanno
occupando (+) posizioni già di rilievo (+) soprattutto
la terza e adesso siamo già la QUArta
generazione (che gli) italiani son arrivati
190 (+ + +) da quasi () cent'anni qui già siamo la
quarta generazione di italiani (+ +) ad ogni modo io trovo
che ritornando al discorso di: apporto di lavoro che è stato
dato da oramai più di cent'anni (+) (di) dalla
(+ +) di lavoro di: diciamo di: (+) eh: di: proprio
195 di importanza (+) sia numerica sia: (+) ah: eh: non è stato
(accompagnato) (+) da un altro tanto rispetto e importanza
per la cultura italiana questo dovuto in parte anche
anche allo stesso (+) allo stesso GOverno italiano
che non ha mai avuto una politica di (+ +) eh: scuola
200 all'estero cultura all'estero non so (+) organizzata
da anni com'è la Francia e l'Inghilterra
no:/ normalmente andavano: ()
e immediatamente creavano una scuola per il loro (+)
almeno per gli inglesi che stavano là e naturalmente
205 per (+) i locali che (+) desideravano che facessero
parte della loro struttura (perciò) in questo senso l'Italia
questa diciamo politica colonialistica (di scuola) non
ha mai avuto (+) ma non ha avuto nemmeno quella
secondo me che invece è GRAve (+) di in un
210 certo qual senso salvar/: salvaguarDAre la:
la: sua cultura (+) perché i primi emigrati (+)
volevano la loro scuola italiana (+ +) sarebbe potuto
essere benissimo qui a San Paolo ma sarebbero
scuole bilingui (+) come questa (+) cioè invece
215 l'Italia questo (+) programma non l'ha mai
(curato) e dall'altra parte in Brasile soprattutto
dopo l'epoca di: li/ dell'epoca di Vargas c'è stato un vero
e proprio soffocamento di tutti i vari tipi di
nazionalismo (+) per favorire diciamo secondo LOro per
220 rafforzare la (nazionalità da brasileira)
secondo ME (+) non è affatto vero (+) perché io
trovo che (+) l'amore del: (+) di un paese dove sei nato

- non è fatto se tu sei bilingue o trilingue ANzi () (+)
è fatto da:: una serie di fattori (+) secondo me più
importanti: (+)
- 225 e pure gli aspetti esteriori può essere una
bandiera lì no (+ + +) il parlare ()
la lingua gli aspetti interiori sono più profondi (+) cioè
un amare:: (+) la terra nel senso proprio: di non rovinarla
la madre: popolo (+) nel senso (+) (cioè di) tentare di
- 230 migliorarlo credo che è sempre una forma di nazionalismo
più importante per me sarebbe (+) il giorno che i brasiliani
riuscissero a non avere più analfabeti (+) questo per me
sarebbe una forma splendida di (+) nazionalismo brasiliano
(+) che a San Paolo non ci fossero più
- 235 favele (+ +) adesso (io vedevo) tante bandiere in giro
(+ +) non vedere (calcio e box) per una squadra di calcio
(+ +)
doc.: non si capisce più
inf.: NO È sono punti di considerazioni che faccio ((tosse))
(+) considerazioni che faccio con appunto (+ + +) diciamo:
240 (+) che appunto che poi (+) in fondo in fondo tutto legato
alla cultura
doc.: lei an/ lei ha detto che lavorava anche in Italia
prima di [venire
inf.: [sì insegnavo
- 245 doc.: insegnava anche
inf.: sì io sono laureata insegnavo e la mia materia è
scienze naturali (+)
doc.: uhn
inf.: che:: in Italia è una laurea per la quale si preparano
250 insegnanti per insegnare: biologia chimica e:
geografia (+) e: geografia in senso molto lato perché:
geografia soprattutto in generale dove riCHiedono ()
conoscenze di: chimica di:
biologia: di: (+) minerologia di geologia
- 255 doc.: sì e quando lei è venuta sem/ sempre ha lavorato in questo
settore [sempre ()
inf.: [NO
no io sono venuta: ho fatto la MOglie per molti anni (+)
non avevo figli (+) ho accompagnato mio marito nel

- 260 lavoro (+) poi ho avuto il figlio ho accompagnato
i miei figli e poi ho fatto MOL:te: eh: tipo di lavoro
di: promozioni ho fatto COR:si cioè appunto
quel lavoro sono (+) andavo: (+) ad insegnare proprio ()
una:: diciamo () una specie di circo e insegnavamo
- 265 (+) ah prima di tutto: cercavamo di dare un (+) tipo di
lavoro alle
donne a cu/ cui: interessava e poi (+) come lavoro cercavamo
di (+ +) di fare che a seconda () sono sempre legate
allo stesso problema perché a me () anche la povertà è
il profondo problema culturale (+) la maggior parte delle
- 270 persone povere in Brasile è perché NON SAnno fare (+)
perché se tu (dunque::) su:: dentro: io dicevo sempre per
() di sacchetto () si butta
poi dentro tante cose (+) poi quando na/: na/: voi
siete nate vi si è buttata dentro la bellezza
- 275 la bruttezza la salute (+) poi che si butta via via
l'educazione eh:: la: la cura di voi sTEssi eh: la
lingua ah: il sapere:: il sapere trattare l'altro eh:
il sapere fare tante co:se può essere: o da
cose pratiche e cose teoriche (+ +) gruppo: nella
- 280 scuola è un gruppo che voi imparate se (tu vuoi) la
bambina che già dice gra:zie (essa cosa) già imparato una
cosa importante e appunto questo sacchetto ()
adesso qui ci sono le poverette che dentro questo
() sacchetto non ci hanno un accidente (+ +) non
- 285 ci hanno nemmeno la salute (+) e poi non
CI HAnno:: (+) non sanno nemmeno parlare (+) poi non
SAnno veramente (+) il: dentro la loro testa non sa quello
che (+) direi: in termini forse non sa nemmeno che
bene o male a un certo punto (+ +) è cioè questo è:
- 290 uh::: cioè questo che noi che ho cercato (+) che cerchiamo
di fare (con i professori) è una forma appunto di fondo
culturale
di promozione in un livello dove io non avevo mai lavorato
- doc.: uhn
- inf.: cioè con persone che non sapevano né (leggere) né scrivere
- 295 che le quali (+) lentamente (+ +) cercavamo di andare
avanti (+) io ho fatto in un periodo difficile perché era il
periodo

- che (c'era) la dittatura (+ +) in cui (+) trovo che sia stato uno dei periodi infelici del Brasile (+ +) e: (+) poi dopo a un certo punto: dopo aver preso un momento di riflessione perché non (+)
- 300 non trovavano non gli piaceva non gli sembrava (+ +) eh: si è aperta questa scuola e sono tredici anni che lavoro in questa scuola (+) e (ho) ripreso la mia professione
- doc.: [()]
- 305 inf.: HO fatto lezioni private facevo:: con i miei figli con gli amici dei miei figli insomma ho avuto (+) una (+)
- doc.: perché lei: lei stava anche coordinatrice lì del Circolo Italiano del corso libero lì ()
- 310 inf.: [SÌ (+) NO (+) l'ho: pensato io quel Circolo per corsi ((pausa))
- inf.: () ((pausa))
- doc.2:eh: lei è venuta in Brasile col suo marito
- 315 inf.: sì
- doc.2:e: i suoi figli sono nati (qui)
- inf.: [SÌ sono tutti e tre brasiliani
- doc.2:eh:: in termini di: (+)
- inf.: italo-brasiliani perché hanno anche
- 320 doc.1: [()]
- inf.: la cittadinanza italiana
- doc.1:[()]
- doc.2:l'ambientamento com'è (+) com'è stato è stato difficile per lei ambientarsi in Brasile ?
- 325 inf.: [uhn: no: per me () e il lavoro qui a San Paolo a quel tempo era MOLto meglio di quello di adesso (+) questo è un'altra cosa che (provvederà) (+) una profonda riflessione (+ +) San Paolo a quel tempo era una: (+) una

- 330 città umana (+) cosa che secondo me adesso
rapidamente sta (+) perdendo queste caratteristiche (+ +)
non è stato difficile perché ero giovane (+ +) perché io
sono curiosa (+ +) perché io mi interessavo di molte cose
(+ + +) facevo sempre un: ho SEMpre trovato da fare ()
- 335 ma credo che io non ho mai finito
una giornata senza dire quante cose (+) tante cose
da fare perché QUANdo io ho tempo libero (volevo:)
una lettura () (per me sono:) (+) più belle di
tutte le: () per quello (li fa) eh: ho conosciuto
- 340 una serie di persone interessanti (+) molto (+) vivevo
in un ambiente stimolante (+) mio marito ha creato
qualche cosa di importante (per il) suo lavoro (+)
e quello che ho potuto (+ +) non so quello che ho fatto
perché non di (+) che le mogli (+) abbiano (+)
- 345 diciamo questa: (+) influENZA (+ +) si posso
indubbiamente fare posso indubbiamente: (+) positivamente
negativamente ma più che altro come (+ + +) nel tipo:
della compAGna nel sapere () una posizio:ne:
insomma in una serie di cose può darsi che io
- 350 abbia (influito) lo abbia aiutato ma questo
non sono io che (lo devo) dire (+ +) eh: però ci sono stati
anni interessanti (+) non direi che ho avuto
difficoltà (+) ANche perché (+) sono venuta
qui sola ()
- 355 ma per libera scelta (+) non è che NON
sapevo quello che mi aspettava O CHE (+)
pensavo a quanto fosse differente sapevo che era una
vita nuova (+ +) che sarebbe stato una vita
in un certo qual senso difficile (+ + +) con mio
- 360 marito c'ero: non solo di quello:: di fare: quei quadri:
MERAvigliosi ma indubbiamente () accordo
(+) a meno con (la comunità) (+) ()
tempi quella () quella (caramadismo)
ci ha permesso (+) di poter vivere insieme tanti anni (+)
- 365 oramai sono quasi cinquanta (+ +) per cui: non è:
non è buono non è stato difficile il:: (+) è il corso
(a bassa voce) è ho sentito moltissimo la mancanza
soprattutto di tutta la famiglia di tutti gli affetti (+)
perché io ancora ANcora adesso in Italia sono

- 370 piena di affetti (+ +) però l'ho pensato (+) una scelta (+ +) irreversibile (+) cioè sapevo una scelta che difficilmente sarei tornata indietro (+ +) e la portavo avanti senza: molti rimpianti: () vita potrebbe essere differente ()
- 375 (+ +) non ho particolari motivi per: (+ +) diciamo per: di non aver () un'altra vita (+) e l'ambientamento non è stato difficile (+) sempre come la domanda specifica era ambientamento non è stato difficile (+) primeiramente ho
- 380 imparato la lingua BE:ne io l'ho studiata (+) per farti un esempio avevo () diciotto abitavo in una villa (+) una ragazza che faceva: l'università come voi ma alla PUC (+) e immediatamente ho fatto lo scambio e () italiano mi ha insegnato: il portoghese (+) per cui uhn::
- 385 ho fatto amicizia subito capito ? no: non: ci ho avuto (+ +) mi son messa ho vissuto subito a San Paolo ho girato no non ho avuto difficoltà
doc.2: i suoi figli hanno fatto gli studi qua?
inf.: tutte e tre
- 390 doc.2: uhn uhn e (+) ma parlando l'italiano
inf.: molto bene
doc.2: e dialetto anche?
inf.: no nella mia città non c'è dialetto c'è:: come si chiama (+ +) eh: che non è dialetto è: il vernacolo (+) cioè
- 395 noi facciamo parte (+) l'Umbria (+) questa è una notizia che (+)
forse vi vi serve in: l'Umbria l'Italia
si divide in due uhn in due grossi:: rispetto alla lingua in due grossi gruppi (+ +) il gruppo che parla: (+) i dialetti e gruppo che parla il vernacolo cioè una più o meno
- 400 (+) leggera trasformazione della lingua italiana (+) lì i:: che che parlano IL vernacolo sono i paesi d'Italia Centrale (+) perché (+) in Toscana era un dialetto (+) è stato eletto come lingua italiana perché i grandi primi scrittori d'italiano

- 405 (+) e i primi GRANDi perché guarda che: nell' (ottocento)
c'è stato un enorme/ ci stanno:: scrittori dialettali:
nella (+) e nel siciliA:no: in tanti altri dialetti (+) e è stato
scelto praticamente per quel gruppo di poeti: (+) classici
dell'Italia Dante (+) Bocca/ (+) ma Boccaccio
410 che poi è scrittore di prosa e Petrarca (+)
e i:: le:: le provincie cioè i paesi in torno al toscano è
dove si parla (+ +) linguaggio () al toscano
che () vernacolo (+) cioè le diffeRENze con
il toscano sono (ovviamente) piccole sono più di
415 pronuncia (+ +) per esempio nella mia città tronca
le parole invece di dire parla:re dicono parlà (+ +)
cioè e perciò è vernacolo (+) perciò io non ho mai
parlato il dialetto
doc.2: uhn uhn
420 inf.: cioè non c'è il dialetto (+) DIALETTI sono invece quelli
delle vere e proprie lingue (+) che hanno anche delle:
letterature (+) perché il veneto in italiano
ci ha una letteratura in veneto il milaNEse ci ha una
letteratura il piemonteSE il genoVEse il siciliANO (+)
425 il napoleTANO (+) questi son dialetti (+ +) perciò io
io non ho: i miei i miei figli non hanno mai parlato
il dialetto (+) poi (+) (specialmente) a casa mia
non si è mai parlato il dialetto ANche neMMENO
(in per nascosto) si è parlato sempre in italiano (+)
430 per cui i miei FIgli hanno sempre parlato solTanto
in italiano (+ +) () eh per cui non è non ho
doc.2: [()]
inf.: MAI parlato in dialetto non ho mai/ non abbiamo mai avuto
anche i figli non hanno mai avuto il problema di dialetti
435 doc.2: sì
e lei cosa pensa degli studi (+)
qua in Brasile (+) l'educazione
la formazione per ()?
inf.: tu che pensi? perché devo domandare io ?
440 ((ridono))
inf.: () sulla vostra perché
doc.2: no perché
inf.: [vorrei sapere della VOstra prima
doc.2: sì

- 445 inf.: (che/ se) voi pensate
((ridono))
doc.2: no perché: a volte gli italiani
() non so fanno gli studi i: in Italia e dopo qui in
Brasile: a loro non piace rispondere
- 450 inf.: (perché) dici hanno ragione o hanno torto ?
((pausa))
doc.2: eh: un po' sì
doc.1: dipende da quello che consideriamo se è la realtà la realtà
del Brasile
- 455 inf.: ma perché pensi che la realtà del Brasile non può essere
cambiata?
doc.1: no: penso però eh:
inf.: [l'ostacolo
alla realtà culturale (+) di questo livello
- 460 ti sembra che sia giusto in Brasile
doc.1: no assolutamente però
inf.: [allora quelli
che vanno fuori () che tornano con ah ()
in fondo puoi sapere la proposta culturale di questa scuola
cioè la domanda (logica) () da questa scuola (+)
- 465 io non considero (+) né la scuola italiana né la scuola inglese
né la scuola: (+) (coreana) come ci sta (+) la migliore
del mondo (+) ma io considero che sono apporti
culturali (+) di cui il Brasile ha bisogno (+ +) il Brasile ha
- 470 bisogno perché (sai) adesso devo
rispondere (+) puoi (aspettare) tutte
queste () culturali che appunto
per motivi (+) storici di cui io (+) faccio il principale
colpevole
(qui perché) adesso arriva una ()
- 475 e mi uccide (+) (e tu lo guarda)
(+ +) cioè la (base) la cultura () (+)
della: cosa culturale E (+) raddoppi la dose con la riforma
della scuola che è stata fatta all'inizio della
ditatura (+ +) con lo stesso fine (+ +) di creare una serie
- 480 di (+) di giovani perché la la vostra riforma scolastica (+)
fatta nel sessanta nel sessantadue organizzata dagli
americani (+) (ha salvato una scuola)
per creare soprattutto cioè sfronDARE tutte quelle (+)

- 485 materie che potevano mettere dei dei () sto: ria (+)
la filosofia portoghese ben fatto (+ +) DAre un'istruzione
di tecnici di: (+) di grado medio (+) dove potessero
buttare come stanno facendo il ()
di computer (+) perché nel MAssimo adesso un giovane
qui: è a imparare a muovere un computer (+ +)
- 490 dico cose sbagliate ? se mi correggete (+ +)
è questo che (vuol) l'America (+ +) dove trovi un campo
per vendere migliaia di computer che
cambian/ io mi sono spaventata (+)
ogni due anni il computer è da comprare uno nuovo (+ +)
- 495 ma non DIRE che non è uno strumento (utile) (+)
solo che io dico che (+) è più utile usarlo da menti (+ +)
che sappiano usarlo (+ + +) per cui cioè per questo che poi
ritorniamo
a un discorso molto importante (+)
lo sviluppo della tecnologia e lo sviluppo della (+)
- 500 personalità umana (+ +) dell'in/ della creatività non vorrei
che da qui (+) a a con questa appunto realtà brasiliana
così piatta scusatemi la parola (+) porta a un
certo punto (+) delle distanze enormi con tutto
quello di (+ +) che ha creato l'uomo (+ +) poi (+)
- 505 l'uomo fino adesso ha creato tante ha creato e è stato
anche fero:ce violen:to ma creò tante belle cose
sPLENdide (+ +) cerchiamo di valorizzare (+ + +) e
aDEsso (+ +) (alla) maggior parte della umanità gli
stanno mettendo (+ +) una specie di guinzaglio (+)
- 510 per indirizzarla nell'uso di una tecnologia che le (+)
di cui la gran parte del MON-DO (+ + +)
non conosce niente cominciando
(dalle/dai) brasiliani (+ +) che di questa te/ te/: tecnologia
() (da buona una) parte umanistica che può
- 515 essere venuta solo per () è tutta la vita lì ()
avete più quasi niente (perché l'han tolto) (+)
allora mi dici che che realTÀ brasiliana è questa? ()
giovani
(io secondo) me (+ +) mi dite che BELla realtà brasiliana
c'è ancora il:: il trenta per cento di bambini che
- 520 non sanno leggere né scrivere (+ +) SE NON SI applica (+)
la vera definizione adesso di analfabeta (+ +) e analfabeta

- è colui che non sa scrivere per scritto (+ +)
cioè colui che non sa scrivere una frase
come dire io (so) (vado) a casa perché
525 voglio mangiare perché do/ oh (+) allora
doc.2: [uhn
inf.: se APPLIchi questo e porti al cinquanta per cento
l'analfabetismo
brasiliano (+ +) () io voRREI che voi: giovani:
() (+ + +) () giovani e capisci perché
530 vanno a studiare in Italia ?
perché (+) SE (+) in Italia è ben fatto (+)
se c'è un titolo di studio (+) all'università ()
perché ci si laurea male anche in Italia ()
ci sono un sacco di italiani che lavorano in ditte americane
535 inglesi dappertutto (+ +) ciò che vuol dire (+ + +)
() perché io giustifico questa scuola
hai mai visto un italiano che viene dall'Italia
(anche dico) (+ +) culturalmente ()
() perché le nostre scuole (+) ci sono tutti
540 i livelli come qui (+) ma che non si sia trovato che
non si (abbia) (dato) da fare (+ + +)
doc.2: uh uh
inf.: allora manda qui prendi:: eh cinquanta persone della
favela:: (+) del Carindu manda in qua/ qualsiasi paese del
545 mondo che fanno ? (+ +) che FAnno? dimmi tu
doc.1:() eh
inf.: èh
doc.1:((ride))
inf.: ma anche di PIÙ se non () fare tu (+ +)
550 (ti dico anche di più) anche quel: muratore che mi viene
() (casa) (+ +) forse dieci anni fa trovo
un muratore sPLENdido qui in Brasile adesso è
uno che (+) () perché non non so se mi spiego
perché la CULtura non so se voglio dire
555 è una cosa che (+ + +) e allora è quando mi sento parlare
da molto che QUEStà realtà brasiliana oh (+ +) io trovo
che che voi giovani che ()
dovreste perlomeno (+) far un pensierino
doc.1:sì senz'altro (comunque) lei ma È: io direi che: è:: ()

- 560 fare tante cose penso uhn: per uno
che QUI vive non può sognare tanto
inf.: perché ?
doc.1: si può permettere di sognare
però [()]
- 565 inf.: [no no no no no io non trovo che ()]
sognare io trovo che (agire) (+) io trovo per esempio
eh: la: la la tenSIOne che è un pò anche de/ degli
italiani non dico che solo(+), io adesso (+)
lo penso a quello che dico perché ()
- 570 quello che perfetti tutto questo per carità
doc.1: [uhn
inf.: adesso () che sono in Brasile ()
il carattere () Brasile (+) per esempio:
() di tutto ma per esempio il: l'appunto (+) è una
- 575 mentalità: (+) eh MOLto () poi (+) proprio l'altro
giorno mi chiede lei è il professore che è venuto dall'Italia
qual è la/ l'influenza culturale del Brasile ?
(+ + +) ah io ho pensato un momento ma dove sta?
definizione
dico "boh fino: non so: che fino a: almeno () sono
- 580 arrivata io l'influenza proprio cul-tu-ral/ ()
cul-tu-ra () influenza maggiore culturale per
il Brasile era la francese" (+) poi improvvisamente (+)
si arriva al () soprattutto con questi nuovi mezzi
di diffusione (+) dell'americana cioè (+) l'America
- 585 sta soffocando il Brasile (+) sta soffocando soprattutto
perché (+) gli serve dal punto di vista commerciale (+)
cioè coca cola: () praticamente sta (mettendo)
al vostro servizio per (+) per come suo sfogo commerciale
come () ma quello che è peggio è come
- 590 mentalità (+) come mentalità per esempio che tutto
deve esser FAtto () per un interesse materiale (+ + +)
eh eh eh no no no questo sforzo di: (+) computazione
perché è il: campo di lavoro non è solo
questo (+ +) un giovane può aver
- 595 anche anche intere/ oppure interesse appunto
molto semplice ih: la musica (+) la coca cola (+)
il Mc Donald

- doc.1: ma lei non sente per esempio quando si pensa questo
nucleo d'interesse che più che altro (+)
600 eh: sarebbe il mezzo di usci/ eh: sì la via di uscita perché
uno
se la cavi nel fuTUro? questo è questo che dico per esempio
quando fa parte della realtà (+) brasiliana (+ +) è questo
quando
uno oggi va: a fare un corso di computer per esem/ per
esempio
pensa (+) appunto quello che gli può offrire poi con che
co/ (+)
605 quello che può fare ()
inf.: [èh allora io vi dico (+) è appunto
() (un) a generazione
doc.1: [è triste è triste
inf.: (glielo) dice una generazione () son partita la gente
610 perché io sono da quando (+) ()
mangiare (+) c'era anche l'Italia distrutta (+) ()
mi dispiace se a voi giovani
siete tanto così eh: acomodados
() brasiliana un'altra cosa che mi lascia
615 èh: molta perplessità () Brasile (+ +)
l'essere acomodados

((SECONDA PARTE DELL'INTERVISTA))

- inf.: il concetto della scuola italiana è che: (+) fino alla scuola
d'obbligo cioè fino alla ottava serie che sarebbe fino la
620 terza media dovrebbe poi dopo (+) dare la possibilità ai
giovani di scegliere la sua strada (+) cioè quando si dà il
diploma di scuola media (+) si mette quello che secondo
il corpo docente sono le caratteristiche e le possibilità
dell'alunno (+) naturalmente lasciando completamente li-
bera
la famiglia (+) di accettare o no l'opinione (+) ad ogni
625 modo se c'è un giovane che per esempio ha delle tendenze
(+)
eccezionali per: l'arte per la musica (+) il professore lo
dice e il direttore se vuole lo può iscrivere in Italia

- 630 in un ottimo collegio (+) un un: a scuola musiCAle se ha tendenze che: (+) non so (per: (+) non so studio) tecnico industriale o istituto () lo dice per prendere se ha delle tendenze: unh per:: per esempio per fare dei lavori nel campo alberghiero o se invece ha proprio delle tendenze per (+) continuare gli studi e specificamente dedicati all'ordine di studi
- 635 che portano soltanto all'università (+) che non sono professionalizzanti che sono il liceo classico e il liceo scientifico (+) e:: (qui) abbiamo appunto il liceo: il liceo: scientifico (però ridotto in quattro anni) (+) eh: volete sapete più o meno qual è la la finaliTÀ di
- 640 ogni (+) gruppo di studio perché è diviso tra elementari medie e liceo (+) e qual è più o meno il curriculum che si fa qui?
- doc.: no volevamo appunto saperlo
inf.: allora (+) le le: la scuola materna che è il nostro unico ordine che adesso è riconosciuto anche in Italia in Italia
- 645 (+) è ricomin/ è cominciato a essere riconosciuto come ordine di studio da tre anni cioè i bambini non:: eh non cominciano a sei anni cominciano a tre cioè tre ordini di studio sono diventati obbligatori cioè (+) i direttori che desiderano hanno a disposizione (+) una scuola di tre anni per i bambini (+)
- 650 hanno già hanno avuto anche una loro struttura una loro: (+) indirizzo didattico (+) eh: come ci hanno tutti gli altri ordini di studio (+) nelle elementari qual è la la finalità della scuola elementare che sono cinque anni? (+ +) la finalità della scuola elementare che sono cinque
- 655 anni è portare i bambini (+) a (+ +) un completo funzionamento del raziocinio logico che deve essere es/ espresso sia oralmente che per scritto (+) nelle nelle:: nella matematica (+) cioè nella logica matematica principalmente nell'aritmetica cioè un bambino alla fine
- 660 dei cinque anni deve (+) arri arri/ arrivare al (+) una per poter aver un ragionamento una comprensione della (+)

- logica della matematica () eh eh ai ai E per
la lingua lo stesso (+) deve essere caPAce dell'uso
corretto della lingua (+ +) e di poter scrivere per lo meno
665 o:: diciamo le cose che (che) contano: saper parlare: eh:
saper parlare saper fare dei riassunti saper eh:: condensare
un libro questo oralmente e per scritto E poi? poi
naturalmente c'è la parte (culturale che comprende)
le (+ +) storia geografia fisica scienze (+) la
670 novità della scuola uhn: elementare (+) che adesso si ragiona
per: moduli (+) che cosa si intende per modulo? cioè non
c'è non ci sono non c'è più un insegnante (+) (tutologa)
per classe cioè un insegnante che fa tutto (+) cioè quando:
non
675 voi: che siete giovani ma quando io ero a scuola la mia
insegnante doveva oltre a matematica fisica storia geografia
ginnastica arte era tutto che faceva lei (+) invece con le/
nel nuovo concetto delle:: della scuola (ma/) italiana si è
diviso la: per aree (+) c'è l'area logico matematica e scienze
(+) c'è l'area (+) c'è l'a/ c'è l'area logico matematica
680 e scienze c'è l'area della lingua italiana e dell'immagine poi c'è
l'area della storia geografia studio sociale introduzione alla
musica (+) e perciò in una classe (+) in una classe si fanno
gruppi di due classi per esempio qui il modulo è fatto sulla
prima e sulla seconda (+) sulla prima c'è un insegnante di
685 classe (+) che rimane più in classe che in prima è X (+) e
in seconda è X (+) bene
doc.: sì
inf.: X fa l'area matematica (+) X fa l'area italiana (+) c'è
un terzo insegnante che si chiama X (+) che nelle due classi
690 fa (+) storia geografia (+) studi sociali educazione al suono
educazione al suono e alla musica (+) per cui in classe i
giovani hanno per due ore solo le prime ore l'insegnante di
classe (+) poi si alternano gli insegnanti (+) ENtra anche il
terzo insegnante e a volte due insegnanti (+) rimangono
695 insieme nella stessa classe oltre a questo questo gruppo (+)
ha due ore alla settimana per (coordinare) i lavori (+)
perché (+) vediamo il pro e il contro di questo qui il pro
(+) è che naturalmente (+) si sfruttano le conoscenze di tre
insegnanti invece di uno lo sai quanto è difficile che un

- 700 buon insegnante di matematica che sia anche un buon insegnante (di lingue) (+) il: (+) naturalmente a volte ti può capitare un insegnante meraviglioso ma a volte ti può capitare un insegnante pessimo se ti capita un insegnante pessimo te lo porti indietro per tutto l'anno in questa maniera è molto
- 705 (litigato) (+) D'Altra la possibilità al direttore di mettere l'insegnante nelle aree dove è più bravo (ossia) in questo caso sappiamo che di fatto X è meglio in matematica e:: X è meglio in italiano (+) il che non vuol dire che non sappiano tutte e due (+) quali sono i i contro poi ()
- 710 il lavoro di gruppo che tu sai difficilissimo cioè far lavorare coordinare insieme due insegnanti è molto difficile (che uno) una certa forma di gelosia (+ +) e una diciamo tradizione (+) io dico di chioccia () di galinha () animais () che le maestre fanno
- 715 doc.: sì
inf.: che il loro gruppo deve () gelosia (+)
D'Altra parte in un tipo di scuola come la nostra (+) ci sono anche al/ altri interventi perché fino adesso ti ho parlato della parte italiana (+) perché il GROSSO (+)
- 720 dell'insegnamento è fatto in italiano (+) abbiamo l'intervento del portoghese (+) perché questa è una scuola italo-brasiliana (+) e per i bambini fino dal primo anno fanno anche sei ore di portoghese due ore di storia del Brasile (+) otto ore (+) POI sempre (+) al/ concetto (+)
- 725 che uno specialista delle materie è molto meglio (+) di un insegnante generico noi abbiamo un insegnante di arte (+) e una di ginnastica (+ +) OLTre a questo (+) in terza elementare comincia l'inglese (+ +) come terza lingua terza lingua in questa scuola si portano dietro (+) fino al liceo
- 730 (+) cominciano in terza elementare e si portano dietro fino al liceo
doc.: anche il portoghese?
inf.: certo (adesso ti faccio vedere) gli ordini di studio () in numero di ore no per cui ()
- 735 in questa scuola chi prende la ma/ la maturiTA ha il titolo di traduttore interprete in italiano portoghese (+) perché

- tu non credere che con/ dato che sei ore in portoghese sono le stesse ore che fanno in qualsiasi scuola brasiliana
- doc.: uhn uhn
- 740 inf.: il fatto di dover scegliere una lingua a un certo punto non ti dico non ti dico per i giovani di prima seconda elementare dove fanno ancora forse qualche confusione (ma trovo moltissimo) (+) già in terza quarta media loro PAssano (naturalmente) da una lingua all'altra senza accorgersene (+)
- 745 non solo (+) ma penso che questa sia l'unica scuola non inglese di San Paolo dove i ragazzi escono in quarta media parlando correntemente anche l'inglese (+) credo che sia l'unica scuola (+) l'uni/ infatti ci è stato detto dalla segreteria di cultura: un curriculum anche inglese si fa
- 750 massicciamente (+) NATURALMENTE per fare tutte queste () che cosa ()
- doc.: queste: queste: altre lezioni oltre il porto/ il portoghese vengono tutte impartite:: eh:: in italiano?
- inf.: NO la maggior parte perché questo è un altro punto molto
- 755 importante (+) (e poi) la nostra (contestazione) quando citano delle scuole che si dicono italiane la difficoltà per i giovani è mantenere l'italiano e non il portoghese (+) perché l'ambiente è portoghese e qualsiasi scuola (+) straniera che si rispetti (+) deve preservare
- 760 al massimo le sue aree di lingua sennò i ba/ il bambino se tu fai () parla in portoghese (+) appena son fra di loro parlano in portoghese non parlano mica l'italiano poi se io gli parlo mi rispondono in italiano (+) per esempio mia nipote che sta
- 765 qui con le amiche e con la mamma che è brasiliana parlano in portoghese con i nonni parlano in italiano automaticamente (+ +) cioè è un meccanismo che secondo me è da sollecitare proprio da piccoli per due lingue nel quale poi si inserisce con grande fa/ facilità la terza e la quarta
- 770 (+) se il giovane naturalmente un tipo di giovane (certamente) () il programma (+) questo per esempio in italiano in italiano

- e portoghese (+) che entra (+) vedi qui
doc.: sì
- 775 inf.: la religione per esempio che c'è anche qui (+) arte non so
dove sta l'arte questo è il programma completo AL di fuori
inf.: del portoghese non si danno e della: e delle come si chiama
e della ginnastica che è in portoghese il resto è tutto in
italiano (+) poi i:: questa è per la scuola elementare perciò
780 la finalità della scuola elementare per la lingua italiana
portarla a un ragionamento logico scritto orale scritto
scrivere correttamente (+) matematica la stessa cosa
aritmetica
conoscenza dell'aritmetica (+) scienze naturali (+) storia
geografia (+) aprire le conoscenze naturalmente e
785 soprattutto abituarli ad a interessarsi di altri argomenti
perché tu sai che de la cosa più importante è che i giovani
abbiano un interesse (+) perché sappiano con conoscenza di
causa se vedono un film se vedono la natura che sappiano di
che cosa si tratta perché la conoscen/ e questo è il compito
790 (+) soprattutto nella scuola elementare (oltre a tutto)
() la ginnastica ()
educazione corporale di di () si vede che il
corpo deve accompagnare () deve accompagnare
() la scuola media invece che cosa:: nella
795 scuola media che cosa c'è? la scuola media invece è una (+)
ah:: diciamo (+ +) rinforzo in tutte le aree (+) matematica
naturalmente il programma va fino alla all'algebra e alla
geometria (+) il: (+) abbiamo l'italiano che va (+)
dovrebbe arrivare ad una perfetta conoscenza (+) di analisi
800 logica e grammaticale (+) dovrebbero già scrivere in maniera
(+) che il contenuto (+) sia un contenuto più consistente
(+ +) perché (+) devono essere preparati per il liceo dove
fra le altre (+) materie dove c'è il latino che è impossibile
() analisi logico grammaticale delle
805 lingue neolatine (+) perciò questo che parlo
se si studia l'analisi logica italiana
() come adesso si studia la portoghese
perché hanno cinque ore di portoghese e due di storia (+)
se è l'una per l'altra servono insieme per la conoscenza anche
810 per () l'inglese (+) inglese che
nell'elementare comincia in terza cioè un'ora in terza due in

- () due in quarta e in quinta alla media è tre ore settimanali (+ +) cioè ah anche lì c'è la parte scritta e la parte orale (+) con dei programmi BEH (+) pieni di
815 di contenuto perché con i tre anni della media e il/ l'anno/ il primo anno di liceo che son quattro anni di inglese si si considera finita la preparazione grammaticale dell'alunno (+)
e gli ultimi tre anni di inglese del liceo sono appunto dedicati alla conversazione (+) a parte ()
820 scritta e allo studio della letteratura (+) perché si studia anche la letteratura sia italiana che (+) le: perciò la scuola media naturalmente ha mol/ ha molte ore dedicate a artistica: a materia artistica: ah:: disegno (+) a musica () a due ore di educazione musicale a inglese
825 matematica eh: storia geografia (+) in italiano e in portoghese (+) alla fine della terza media entrano nel liceo nel liceo che è un ordine di studio anche in Italia è uno dei più difficili (+) in Italia il liceo è scelto da giovani che intendono fare l'università quasi sempre l'università
830 scientifica (+) per cui qui veramente appena si potrà si inf.: dovrà anche optare per un altro ordine di studio (per esempio)
un ordine di studio molto interessante sarebbe da poter (aprire) qui il giorno che avremo gli alunni necessari è il liceo linguistico nel liceo oltre: eh: italiano inglese e::
835 portoghese si dovrebbe studiare ancora un'altra lingua